pays: England

localité: Brigham

enquêteur ou compilateur: Peter French.
ADDITIONAL TRANSCRIPTION BY JANET E. SHOOTER (BLACK INK TRANSCRIPTIONS)

les données sont:

A. recueillies par enquête [✓]

date de l'enquête et noms des témoins: August 1977. Mrs. Annie White. Mr. W. Rawson Mrs W. Rawson

B. tirées de sources non-publiées [ ]

où ces sources se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées [ ]

notamment:

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction
Nimègue, . 1973

[x°] = an gerader (x)

[ʃ] = affricata

[ɑ̃ũ] = diphtong

09002 1 1

sʊn

Ang: 'sun'

09002 1 2

sʊnɛ̯iz

Ang: (the sun) rises

09002 1 3

sʊnsɛ̯t

Ang: sunset

09002 1 4

Rob elicited

09002 1 5

mʊ̃n

Ang: 'moon'

09002 1 6

ɟɛlt ɬɛ̯:n ɛ̯ɛskʊm ɐgɛ̯n

= that rain, it's come again

Ang: that rain, it's come again

09002 1 7

gɬandɛ

Ang grand day

09002 1 8

¹ mɛ̯stɛ̃ ² fɒgɛ̃

¹ ad ² from same informant

Ang 1. misty 2. foggy

09002 1 9

klɛ̀vd

09002 1 10

ɹɛ:nɛn

Ang cloud

09002 1 11

wɛ̀nd²

Ang raining

09002 1 12

ə bɛ̀t ɹʊf

Ang wind

09002 1 13

lɛ̈i2nɛn

Ang a bit rough

09002 1 14

Same word as 13

Ang lightening

09002 1 15

ə flɑ̀ʃ

Ang lightening

09002 1 16

ɒʊndə

Ang a flash

Ang thunder

09002 1 17

ɹaiːnbɒʔ

Any rainbow

09002 1 18

dɒb

Reg Eng dub

09002 1 19

ɛːlstɪnz

= hailstones

Any hailstones

09002 1 20

snɒ

Any snow

09002 1 21

ɛɪsᵊkᵊlz

plural

Any icicles

09002 1 22

¹ bek ² bɛk

¹ + ² from different informants.

Any beck

09002 1 23

¹ ɹɪvə ² bɛk

¹ + ² from same informant

Any 1. river 2. beck

09002 R 1 24

pɒnd

Supplementary tape: [tʰaːn] given for an extra-deep pond (JS)

Any pond, tarn

09002 1 25

lɛ:l

Eng lake

09002 1 26

sēi

Eng sea

09002 1 27

dēipə

Comparative adjective

09002 1 28

ɟɑd ɨzn vaɹə dēip

= that isn't very deep

Eng deeper

Eng that isn't very deep

09002 1 29

1 mɒʊn?ɪnz 2 fɛl

1 + 2 from different informants.
1 is higher than 2.

09002 1 30

hɛl

Difference between a fell and a hill is not one of height. A hill is round with an incline. A fell is raised land mas

Eng 1. mountains 2. fell

Eng hill

09002 1 31

klɛ:

09002 1 32

kɒpə

09002 1 33

led

Ang lead

09002 1 35

flōwaz

plural

Ang flowers

09002 1 37

ggȝd

head (JW/JS)

09002 1 39

J. ᵹīp gʊdéi

Ang ripe, Reg. Eng goody (JW/JS)

09002 1 34

tęn

Ang tin

09002 1 36

pɹęikolz

plural

Ang prickles

09002 1 38

kɔpnən

continuous

Ang opening

09002 1 40

tɹéi

Ang tree

09002 1 41

trʌŋk

Ang trunk

09002 1 42

trʌŋk

Ang trunk

09002 1 43

brɑnʃiz

plural

Ang branches

09002 1 44

brɑnʃiz

plural

Ang branches

09002 1 45

leivz

plural

Ang leaves

09002 1 46

brʌʃ

Ang bush,

09002 1 47

wʊd

Ang wood,

09002 1 48

fɛ

Ang fr.

09002 1 49

not elicited

09002 1 50

spɪ̈ʊs

Ang fir-cone

09002 1 51

not known

Ang spruce

09002 1 52

la:tʃ

Ang silver fir

09002 1 53

jak

Ang larch

09002 1 54

bɛ̈itʃ

Ang oak

09002 1 55

bɜ:tʃ

Ang beech

09002 1 56

pɹɒpləz

plural

Ang birch

Ang poplars

09002 1 57

ˈaplz

Any apples

09002 1 58

ˌæpl ˌtrɪ

Any apple-tree

09002 1 59

1 pɹɑ 2 pɛə

1 & 2 from same informant.

Any pear

09002 1 60

plʊm

Any plum

09002 1 61

ʤɹʌmptɪd

prompted

09002 1 62

wʊdnʊts

plural

Any juniper

09002 1 63

1 ˈʤasbɛɹɪ 2 ˈʤasps

2 is plural.
1 & 2 from same informant.

Any woodnuts

09002 1 64

1 ˈbɹambəl 2 blakˈkaɪts

2 is more colloquial than 1.
1 & 2 from same informant.

Supplementary tape: [blakkaɪts
= "black-kites" (J.S.)

Any 1. raspberry 2. rasps (abbreviation)

Any 1. bramble Reg Eng 2. black-kites

09002 1 65

blackbird

09002 1 66

blackbirds

plural

Reg Eng black-kite

Reg blackberries

09002 1 67

ʃɛ̃ʔ ɸbɛkɛ ʒ

plural

09002 1 68

krops

Any strawberries

Any crops

09002 1 69

Not elicited.

Not arable land locally

09002 1 70

weit

Any wheat

09002 1 71

1 be:lɛ̃ 2 bɑ̃lɛ̃

1 + 2 from same informant.

09002 1 72

pts

Any barley

Any oats

09002 1 73

Not known

09002 1 74

Not known

Ang maize

09002 1 75

kabidʒ

Ang buckwheat

09002 1 76

SEL, pod

Some prompting

Ang cabbage

09002 1 77

kjɛ̃kʊmbɔ

Ang shell, pod

09002 1 78

tʲmaːtɔ

Ang cucumber

09002 1 79

vnɛ̃n

Ang tomato

09002 1 80

"garlic"

Elicited recognition only, therefore not in phonetic script.

Ang onion

Ang garlic

1 81

dˈɛndɪlˌaɪən

Ang dandelion

1 82

1 hɔsnɔp 2 ɔsnɔp

1 & 2 from same informant. Unsure.

Ang horse nop (JW, JS)

1 83

kˈɔnflaʊəz

prompted. Unsure. Plural

Ang cornflowers

1 84

Not elicited

Ang clover

1 85

slˌiəz

Ang sloes

1 86

sˈɔnflaʊəz

plural

Ang sunflowers

1 87

pˈadɪkstˌɪɹlz

plural

Reg Eng paddockstools

1 88

ɹˈiziˌd

Ang raisin

09002 1 89

dɔg

Arg dog

09002 1 91

bɪtʃ

Arg bitch

09002 1 93

bɑ:k

Arg bark

09002 1 95

tɔgkat

Arg tom-cat

09002 1 90

dɔg

Arg dog

09002 1 92

[3] pɔpɪ [1] pɔps [2] wɛlps

1, 3 from same informant.
2 would only be used on a farm.

Arg
1. pups 2. whelps 3. puppy

09002 1 94

kat

Arg cat

09002 1 96

ʃɛ̈kat

–

Arg she-cat

09002 1 97

1 kɪtənz 2 kɪtɪnz

1 & 2 from same informant.

Arg kittens

09002 1 98

1 mɪ'ôd 2 mɛ'ôd

1 & 2 from same informant.
1 is more usual than 2.

Arg 1. miawed 2. mawed

09002 1 99

foks

Arg fox

09002 1 100

skwɪɪd

Arg squirrel

09002 1 101

1 weɪzəl 2 wɪzəl

1 & 2 from same informant.

Arg weasel

09002 1 102

1 məlz 2 mɛ'ûdɛi

1 & 2 from same informant.

Arg 1. moles Reg Eng 2. mowdy

09002 1 103

1 məlɪl 2 mɛ'ûdɛi 1 ɛlp

1 & 2 from same informant.

Arg 1. mole hill 2. Reg Eng mowdy heap

09002 1 104

ɹɑt

Arg rat

09002 1 105

bat

Arg bat

09002 1 107

beik

Arg beak,

09002 1 109

ʃɛəəz

plural

Arg feather

09002 1 111

¹ kakʊ̄ ² kakʊ̈ū

¹ & ² from same informant.

Arg Cuckoo

09002 1 106

bɜ̝̈dz

plural

Arg birds

09002 1 108

wig

Arg wing

09002 1 110

fɛŋ

Arg finch

09002 1 112

skˀa̤ilɑ̤:k

Arg skylark

09002 1113

pɑ̈ɬɬɛ̈ʤ

Any partridge

09002 1114

swɔlɛ̈z

plural

Any swallows

09002 1115

sp'ɑgɛ̈ĩ

Reg Eng spuggy

09002 1116

nɛ̃ʔɪgɛ:ɪz

plural

Any nightingales

09002 1117

stʾɔ̣ks

plural

Any storks

09002 1118

dʊk

Any duck

09002 1119

dɾɛ:k

Any drake

09002 1120

dʊk

Any duck

09002 1121

jʊŋdʊts

plural

Any young ducks

09002 1122

ʃɨl

Any fish

09002 1123

ənt 'pʰɪsəməz

[pʰɪsəməz] are flying ants which swarm at hay-time (J.S.)

Any ant Reg. Eng. Var. of "pismire" (J.S.)

09002 1124

jɐɪp (J.S.) ənt̪ɨl 'ənt ɪəlɐ (J.S.)

Any heap (J.S.) ant-hills

09002 1125

'grɑsɔpa (J.S.)

Any grasshopper

09002 1126

'lɛ:dɪb̪ɜ:d (J.S.)

Any lady-bird

09002 1127

'bʊt̪əflëɪ (J.S.)

Any butterfly

09002 1128

'kʰat̪ˀəpɪ̲lɔ (J.S.)

Any caterpillar.

09 002 1129

0 (J.S.)

Not known in the area; identified picture as [bɛ̱ɪkəl]

(Not elicited)

09 002 1130

①ˈlɛ̱ʤəbak ②flɛɪ ③laɪs (J.S.)

① Identified from picture, and is not a parasite but a ground insect;
② Prompted, and was confused with word "fly" by informant;
③ These are parasites of poultry. Word only known in plural

Reg. Eng. leatherback
Ang. flea, lice

09 002 1131

ask ['lɪ̱zəd] (J.S.)

Informant said he could tell "by the way it's holding its head up" that picture was an "ask" and not a lizard.

Reg. Eng. ask Ang. lizard

09 002 1132

frɔg (J.S.)

Ang. frog

09 002 1133

ˈtʰad̥pɔ̤:l (J.S.)

Ang. tadpole

09 002 1134

tʰɔ̤:d (J.S.)

Ang. toad

09 002 1135

slʊg (J.S.)

Ang. slug

09 002 1136

sneɪˀl (J.S.)

Ang. snail

09002 1137

wʊrʊm (J.S)

Ang. worm

09002 1138

mɑ̆n blɒ:k (J.S)

Ang. man, "bloke"

09002 1139

'wʊmən 'bɔdɛ̣ (J.S.)

[bɔdɛ̣] would not be used for a man

Ang. woman, "body"

09002 1140

'lɑŋkɛ^{I} t^{h}ɔ:l (J.S.)

[lɑŋkɛ^{I}] elicited first but also means thin

Ang. lanky, tall

09002 1141

't^{h}ʊbɛ fat plʊmp stɑ̆ʊt

(J.S.)

Ang. tubby, fat, plump, stout

09002 1142

lɛ̣ɪn 'skɪnɛ̂ɪ̣ θɪn

(J.S.)

Ang. lean, skinny, thin

09002 1143

(J.S.)

strɑŋ

Ang. strong

09002 1144

(J.S.)

skɪn

Ang. skin

bɔ:ld (T.S.)

Ang bald

09002 1149

fɹɛkl̩z̩ (J.S.)

Ang freckles

09002 1151

tʰaʃ (T.S.)

Ang " 'tache"

'dʒɪn̪dʒər 'ɪidɪd (T.S.)

At first, said ['ɔ:'bɔ:n]

Ang ginger-headed, auburn

09002 1150

bi̯ʊd 'wɪskʊz̩ (J.S.)

Ang beard, whiskers

09002 1152

'tʰɛmp̩l (T.S.)

Ang temple

09002 1153 (J.S)

fɨas

"Go and wash your face" : ['gan 'waʃ jə 'fɨas]

"Have you washed your face?" : [ɛst ə wɛʃt ɪ fɨas]

Ang. face

09002 1154 (J.S)

brɑʊ

Ang. brow

09002 1155 (J.S)

ʧɟɛ̝ik

Ang. cheek

09002 1156 (J.S)

mɔʊθ

Ang. mouth

09002 1157 (J.S)

lɪps

Ang. lips

09002 1158 (J.S)

dʒɒ:

Ang. jaw

09002 1159 (J.S)

tʰɛiθ ʧjüθ

Ang. teeth, tooth

09002 1160 (J.S)

'mɔ:ləz 'dʊbəl 'tʰɛiθ

Ang. molars, double teeth

09002 1161

ˈslavə (J.S.)

Ang. slaver

09002 1162

nɛ̣k (J.S.)

Ang. neck

09002 1163

ˈʃoʊtdə (J.S.)

Ang. shoulder

09002 1164

ˈa·mpɪ̣tʰ (J.S.)

Ang. armpit

09002 1165

a:m (J.S.)

Ang. arm

09002 1166

hand (J.S.)

Ang. hand

09002 1167

lɪft ˈa̲ndɪd (J.S.)

Ang. Left-handed

09002 1168

fɪ̣st (J.S.)

Ang. fist

09002 1169

ˈfɪŋgə (J.S)

Ang. finger

09002 1170

rɪst (J.S)

Ang. wrist

09002 1171

lɛg (J.S.)

Ang. leg

09002 1172

neɪ (J.S)

Ang. knee

09002 1173

θaɪ (J.S)

Ang. thigh

09002 1174

kʰaːf (J.S)

Ang. calf

09002 1175

fjüt (J.S.)

Fieldworker conjectured this pronunciation but did not actually elicit it

Ang. foot

09002 1176

bɑ̱x (J.S.)

Ang. back

injakt (J.S.)

Reg. Eng. nacked

09002 1179

bɛlë

Any belly

09002 1181

Liva

Any liver

09002 1183

ɖɨ

Any eye

1 lʊŋz 2 bɛlɔz

1 • 2 from same informant.
2 is humorous

Any lungs, bellows

09002 1180

1 stɔmɔk 2 guts

Any 1 stomach, 2 guts

09002 1182

kɛɖrɛz

Any kidneys

09002 1184

ɖɨz

Any eyes

09002 1185 (J.S.)

ˈąɪbrəʊz

Ang. eyebrows

09002 1186 (J.S.)

ˈąɪlɪd

Ang. eyelid

09002 1187 (J.S.)

ˈąɪlą̱ʃɪ̱z

Ang. eyelashes

09002 1188 (J.S.)

sẹi

Ang. see

09002 1189 (J.S.)

lʊk

Ang. look

09002 1190 (J.S.)

blɪ̣·nd

Ang. blind

09002 1191 (J.S.)

ˈskwɪnˀ ą̱ɪd

Ang. squint-eyed

09002 1192 (J.S.)

ẹiʲəz

Ang. ears

hɛiə ɛijə (J.S)

From different informants

Any hear

09002 1195

dɛif (J.S)

Any deaf

09002 1197

SMEL snɪf (J.S)

elicited as a noun
(2nd time as a verb) (J.S.)

[kʰum snɪf dɪs] "sniff" used for bad smells (J.S.)

Any smell, sniff

09002 1199

lɔst

past tense

Any lost

'lɪsən (J.S)

Any listen

09002 1196

snaʊt nɔ:z (J.S)

Any nose snout

09002 1198

SMEL

elicited as a noun

Any smell

09002 1200

lʊkən fɔ ɛt

Continuous

Any looking for it

09002 1201

hidə

past participle

Ang hidden

09002 1202

həld°n it tâ̂t

continuous

Ang holding it tight

09002 1203

ʧʊk

Ang (colloq) chuck

09002 1204

pɪk ɪt ʌp

Ang pick it up

09002 1205

badle

Earlier (Qu. 147) said: [a nɪvər ɛ:ld nɔθɪn] to mean 'I was not ill" (J.S.)

Ang badly

09002 1206

lʊ̂kt æftə

past tense

Ang looked after

09002 1207

dɔktə

Ang doctor

09002 1208

gɪtɪŋ təʊld

getting cold

09002 1209

kɔld

Ang cold

09002 1210

stɔ̂ʊpt

? Ang stooped

09002 1211

old man

ɔlɛ:dɪ̂

Ang old man

09002 1212

Ang old lady

09002 1213

bɛɪɪd

past tense

09002 1214

¹ kɔfin ² boks

¹ and ² from same informant.
² wouldn't be used at a funeral

Ang buried

09002 1215

gɹe:v

Ang coffin, box

09002 1216

¹ tʃɹtʃ ɟɜ:d ² sɛmɪtɛɹɪ

¹ belongs to a church.
² belongs to corporation.
¹ + ² from same informant.

Ang grave

Ang churchyard, cemetry.

09002 1217

brɛkfast / D: pɒɹɪdʒ

Any breakfast / porridge

09002 1219

tɛi / D: a cold snaek

Any snack, tea.

09002 1221

mekin də dind

Any making the dinner

09002 1223

zɒt

Any hot

09002 1218

dind / D: a hot meal

Any dinner

09002 1220

sʊpə / D: a cold snack

Any supper

09002 1222

1 pɔ̄ld 2 kɛ̄ʊld

1 & 2 from same informant at different times

Any cold

09002 1224

1 wɔ̄m 2 wɑ̄:m

1 & 2 from same informat.

Any warm.

09002 1225

bôiłən

Ang boiling

09002 1226

¹ pâil ² pêiliŋ

1 & 2 from different informants.

Ang
1. peel 2. peelings

09002 1227

dɬą̂ĩ

Ang dry

09002 1228

* bʉ̂uzẹ

adjective applied to such a person

Ang (colloq) boozy

09002 1229

smɔ:k

Ang smoke

09002 1230

kleâẹ

Ang clothes

09002 1231

pɔkạt

Ang pocket

09002 1232

sêap

Ang soap

09002 1233

dreian

continuous

Ang drying

09002 1234

tōwel

Ang towel

09002 1235

KOM

Ang comb

09002 1236

lokryggles

Ang looking glass

09002 1237

sēaw

Ang shave

09002 1238

undstandę

3ꝺ person sijular, present tense

Ang understands

09002 1239

mǣnd

Ang mind

09002 1240

fęgzzn

past tense participle.

Ang forgotten

09002 1241

maɪzə

Aŋ

09002 1242

fle:

Reg Eŋ flay

09002 1243

wɪʃ (J.S.)

Prompted (on supplementary tape) (J.S.)

09002 1244

laɪk (J.S.)

Prompted (on supplementary tape) (J.S.)

Aŋ wish

09002 1245

luv (J.S.) əfɛkʃnət

[luv] prompted on supp. tape adjectwie

Aŋ like

09002 1246

"kiss"

Elicited agreement only, therefore not in phonetic script.

Aŋ love, affectionate

09002 1247

¹ fɛbᵊn ² tɛlnəlaɪ

1 & 2 from different informants

Aŋ kiss

09002 1248

meɪd ə gʊdɪʃ ɔ̰b ɒn ɪt

= made a good job of it.

Aŋ 1. fibbing (colloq) 2. telling a lie

Aŋ made a good job on it

09002 1249

wök

Ang: 'Workman' work'

09002 1250

lɛ²bɒɹə

Ang: labourer

09002 1251

lɛ:ɜ²

Ang: 'lazy'

09002 1252

1 wɒt ɟɒ hɛɹ wɪd.
2 dɟʊ:n

2 is continuous.
1 = what are you doing or busy with
1+2 from different informants.

Reg Eng: what you're thrang with
Ang: 2 doing

09002 1253

ʃalɐ

Ang: 'fallow'

09002 1254

kɒmn̩ land

Ang: common land

09002 1255

1 nɒk 2 ʃɪt 3 skɪtə 4 nɒ²

1 + 4 are variants of the same lexical item.
2 is vulgar + refers to same as 1 + 4. 3 is vulgar + thinner in texture than 1, 2 + 4.

Ang: 1. muck 2. shit
3 shitter

09002 1256

hɔ̈sm̩

Ans: horseman

09002 1257

kłɔd

Ang: 'clod'

09002 1258

skilz

Supplementary tape: [ạndḷz] (J S)

Reg Eng skills
Ang: handles

09002 1259

-kɔ̄ʊ̄ntɔ

Reg Eng counter

09002 1260

mɛtɔd

Reg Eng 'mell board'

09002 1261

fɹe:m

Arg frame

09002 1262

a̲:vəst

Ang: harvest

09002 1263

a̲:vəst

Ang: 'harvest'

09002 1264

s ɔ̄i

Reg Eng soy

09002 1265

kʊt

Ang: cut

09002 1266

sɹʌt

Ang: 'sickel'

09002 1267

kʊtɪŋ gɹɑs

Ang: cutting grass

09002 1268

ʃɑʃs

plural

Reg Eng shaffs

09002 1269

bænd

Ang: band'

09002 1270

stʊbəl

Ang: 'stubble'

09002 1271

bɑ̃:n

D. indoors.

Ang: barn

09002 1272

~~ɑ~~ ʊɪeʃ

Ang: thresh'

09002 1273

ʃlɛ̄ᵊl

Ang: 'flail'

09002 1274

bɛs2 kɔn

Ang: 'best corn'

09002 1275

sl̄ʊ̈ a̤

Ang: 'straw'

09002 1276

gɹɑs

Ang: 'grass'

09002 1277

mɛdɐ·

Ang: 'meadow'

09002 1278

'he: tʰā:m (J.S)

Prompted (on supplementary tape, though did say this in context under Qu. 123

Ang: 'hay-time'

09002 1279

¹ ɬɛ̄ᵊk ² ɬɛ̄ᵊk

n supplementary tape, elicited ɛᵊ rɛax] (J.S.)

Ang: 'rake'

09002 1280

dʏ̈tʃ bą̄:n

Supplementary tape: [mjü] var. of Reg. Eng. 'mow' (J.S)

Ang: dutch barn, mew

09002 1281

wel

Ang: well

09002 1282

pɨg

Ang: 'pig'

09002 1283

bɔ̃ə

Ang: 'boar'

09002 1284

dɔg pɨg

Ang: dog pig

09002 1285

gɪtt

Reg. Eng gilt

09002 1286

pɪglɛts

plural

Ang: 'piglets'

09002 1287

snɔ̃ʊt

Ang: 'snout'

09002 1288

ɛn ɛ̈ʊ̃s

Supplementary tape: [ɦɛn ʊʊl] = 'hen-hole' (J.S)

Ang: 'hen-house', hen hole

09002 1289

kɔkˀɻˀlz̩

plural.

ang: 'cockérels

09002 1290

1. kɔk tə dɹɛudˀ dɑ̃ũ
2. kɻɡn

ang: 1. cock-te-doodle-doo
2. crowing

09002 1291

hɛn

ang: 'hen'

09002 1292

ə klɔkə

a clocker

09002 1293

tʃɹɪkɪnz̩

plural.

ang 'Chickens'

09002 1294

ɛ̣gˀ

ang: 'égg'

09002 1295

ʃɛ̣l

ang: 'shell'

09002 1296

wɔɚt

ang: white'

09002 1297

jɔ̃k

ang: 'yolk'

09002 1298

¹ gõus ² gjɑ̃ũs

ang: 'gorse' 1+2

09002 1299

¹ gɑ̃ndə ² stEg

¹ is most usual.

ang: 'ganders' Reg. steg (JW/JS)

09002 1300

gjɑ̃ũs

ang: 'goose'

09002 1301

gɛzlɪnz̥

plural.

ang 'gosligs'

09002 1302

pɪdʒɪnz̥

plural.

Ang: 'pigeons'

09002 1303

stʔɔk

ang: 'stolk'

09002 1304

ɔs

Ang: 'horse'

09002 1305

"stallion"

Elicited agreement only. Therefore not in phonetic script.

ang: Stallin

09002 1306

geldɛn

ang: 'gelding'

09002 1307

ME:

ang: mare

09002 1308

fol

ang: foal

09002 1309

kʊɹɪ kom

ang: curry comb

09002 1310

ˈsnɔtɪn ³wɪnɔɪn ³neːɪn

¹, ² and ³ form some information. ³ was prompted.

Reg Eng 1. snotting 2. whinnering
Ang 3 neighing

09002 1311

kɛ̈ʊ

ang: kɛ̈ʊ 'cow'

09002 1312

ɛfə

ang: 'heifer'

09002 1313

bʊl

Eng: 'bull'

09002 1314

bʊlək

Eng: bullock

09002 1315

kɡ:f

Eng: calf

09002 1316

katɬ

Eng: cattle

09002 1317

ʧʃʊə əwɛ: ət gɹəs

On supplementary tape, elicited ['ɣɔɹ ðə 'kʰʊd] (J.S.)

Eng: chew cud, chew at grass, chew the cud

09002 1318

Not elicited

On supplementary tape, elicited [hɒuf] (J.S.)

Eng: 'hoof'

09002 1319

tɛ:l

On supplementary tape, elicited [ɹʊdə] esp. for pig's tail (J.S.)

Eng: tail

09002 1320

¹ ɬam ² tɛp

1 and 2 from same informant.

Eng: 1. 'ram' Reg Eng tup

09002 1321

'WEðə

an supplementary tape (J.S.)

Ang: wether.

09002 1322

① jəʊ ② 'gɪmə

(J.S.)

② on supplementary tape: is female equivalent of "tip

Ang: 'ave' Reg Eng gimmer

09002 1323

(ɑmz

plural.

Ang: 'lambs

09002 1324

stip

Ang: 'sheep'

09002 1325

Not Known

Ang: with horns

09002 1326

bʊtʔin

Ang: butting

09002 1327

bɹlɛi gɜts

plural

Ang billy goats

09002 1328

nanɛi gɔɜts

Ang nanny goats

09002 1329

kɨ̨d

young (billy-) goat, kid.

09002 1330

mɨ̨lk

Ang: 'milk'

09002 1331

bɨ̨ist mɨ̨lk

Ang: 'beest milk

09002 1332

kɜ̨d

Ang: curd

09002 1333

kɨ̨ɛ̨m

Ang: 'cream'

09002 1334

1 gtɛ̨zɲ fɛ̨ild 2 pɑstə

1. grazing field
Ang: 2. pasture'

09002 1335

ʃepɑd

Ang: 'shepherd'

09002 1336

ʃepɑdɛ̨s

Ang: 'shepherders.'

09002 1337 (T 5)

flɔx

on supplementary tape

Ang flocks

09002 1338

gə̱:dn̩

Ang: 'garden'

09002 1339

skę: kl̥ə̱̃

Ang: 'scare-crow'

09002 1340

ˈ tę trz̥ ˌ spʊdz̥

Reg Eng taties Ang (collog) spuds

09002 1341

tętrz̥ tops

taties tops

09002 1342

hʊnɨ bɪ̄

Ang: honey bee

09002 1343

swə̱:m

Ang: Swarm

09002 1344

ə̱ɪv

Ang: ~~AMEVA~~ 'hive'

09002 1345

hamp.

Ang: 'hammer'

09002 1346

nɛ:tz

plural.

Ang: 'nails'

09002 1347

fɛ̃°

Ang: 'file'

09002 1348

haks

Ang: axe

09002 1349

nɛif

Ang: 'knife'

09002 1350

gtunstn

Ang: 'grindstone'

09002 1351

1 lɔf ə bred 2 bred ə lɔf 3 leaf

1, 2 and 3 from same informant.

Ang: 1. loaf o' bread
2. bread 3 loaf

09002 1352

mɛlə

Ang: 'miller'

1353

1 nēil 2 flēʊə

2 flōʊə

1 is from different informant to 2 & 3.

Ang 1. Meal 2. Flour

1354

bled bɔl

Ang bread bowl

1355

nēidɪŋ

continuous

Ang kneading

1356

bēɪtɪŋ

Ang baking

1357

1 kʊɪn 2 slɑ̃ɪsɪŋ

1 & 2 from same informant.

Ang 1. cutting 2. slicing

1358

kʊɪst

Ang crust

1359

1 pɔʃʃəɹ 2 geːmkēpəɹ

1 & 2 from different informants.
1 does it illegally. 2 does it legally.

Ag 1. poachers 2. gamekeeper

1360

fɛʃəmɪŋ

Ang fisherman

09002 1361

fɑt

Ang Fat

09002 1362

[1] flɪtʃ [2] be:kən

1 + 2 from same informant.

Ang 1. flitch 2. bacon

09002 1363

dɹɪpɪŋ

Ang dripping

09002 1364

kɹɪ̯ʊklɪŋz

Reg Eng crowklings

09002 1365

wʊ̯ʒ kʊtə

Ang: 'wood-cutter'

09002 1366

wʊdmɪ̯ʒ aks

Ang: woodman's axe

09002 1367

sɔ?

Ang: 'saw'

09002 1368

spɪ̯ɪt

Ang: 'split'

0002 1369

dʒēɪnə

ang: 'joiner'

0002 1370

plænk

ang. plank

0002 1371

"Cooper"

Not in phonetic script. Elicited only in agreement

ang: 'cooper'

0002 1372

bæɹəl

ang: 'barrel'

0002 1373

steps

Plural.

ang: steps

0002 1374

dʒēɪnə

ang: joiner

0002 1375

wīl

ang: 'wheel'

0002 1376

hʌb

ang: 'hub'

09002 1377

staps

plural

Ang staps

09002 1378

wood band

Ang: wooden band

09002 1379

ĕvp

on supplementary tape, elicited [t^{h}aɪ^{j}ɔ] (J.S.)

Ang: hoop

09002 1380

blɔksmi̯θ

Ang: 'blacksmith'

09002 1381

anvil

Ang: 'anvil'

09002 1382

Not elicited

Not a textile area.

09002 1383

Not elicited

Not a textile area.

09002 1384

Not elicited

Not a textile area.

09002 1385

ʃʊtʔ

Ang: 'shuttle'

09002 1386

ˈkɒbtə ² ʃʊ̄ mɛtə

¹ · ² from same informant.

Ang: 'cobbler' shoe maker

09002 1387

mɑ̤:kʷt

Ang: 'market'

09002 1388

fɛ̄ᵊ

Ang: 'fair'

09002 1389

mʊnɛ̄ĭ

Ang: 'money'

09002 1390

ʊ̄ə mʊ̈ʧ ɨz ðat

Ang: 'how much is that

09002 1391

dɨə̄

'dear'

09002 1392

vanjə ʃə nɐ̄ʊt

[vanjə] = almost. Whole phrase means "almost for nothing"

From tape context is - "I got it very near for nought" (TW/JS)

Reg Eng ? very near for nought

09002 1393

begə

Ang: 'beggar'

09002 1394

pɔ̃ə

ang: 'poor'

09002 1395

tiʃ

Ang: 'rich'

09002 1396

θtiʃ

Ang: 'thief'

09002 1397

ɛ̈ʊsɪzə

plural

09002 1398

Not elicited.

On supplementary tape, elicited [LIV] (J S.)

Ang: 'houses'

09002 1399

bɪtʃkɨ

Ang colloq(?) bricky

Ang: 'live'

09002 1400

peintɨŋ

Continuous verb form.

Ang: 'painting

09002 1401

wɪndəz

plural

ang: 'windows'

09002 1402

¹ dʊ̈ə̄ ² dʊ̈ə̄

1 , 2 from same informant.

ang: 'doos'

09002 1403

ɔpɪ̣

ang: open'

09002 1404

ɔpn̩ ɪt

On supplementary tape, elicite [ʊn'lɔk ɪtʰ] (J.S.)

ang: open it, unlock it

09002 1405

ʃʊtɪ̣ ɪt

ang: shutting it

09002 1406

lɔk ɪt

ang: lock it

09002 1407

ɹʊ̈ʊ̈f

ang: 'roof'

09002 1408

sp'ʊ̈ʊ̈ts

[gʊtəz] are little trenches behin dykes in fields, or channels for rain-water in the streets (J.S.)

ang: 'gutters, spouts

09002 1409

1 ʧimlə 2 ʧimnē

1, 2 from different informants.

09002 1410

stɛ:z

Reg Eng chimley, Arg chimney

09002 1411

step

Arg: step

09002 1412

ladə

Arg: 'ladder'

09002 1413

steps

plural

09002 1414

ɛ́ʃɛbɭ

Arg: steps

09002 1415

lɛ:gz

plural

Arg table

09002 1416

ʧɛ́ə

Arg chair.

legs

09002 1417

sell

Reg Eng settle

09002 1418

killed

Any cradle

09002 1419

Not elicited

on supplementary tape, elicited [ɔk] and [swɪŋ] (J S.)

Any rock, swing

09002 1420

font

Any funnel

09002 1421

glas

Any glass

09002 1422

spyun

Any spoon

09002 1423

fɔk

Any fork

09002 1424

left fɛɪə

Any light fire

09002 1425

laɪt ə kændl

Arg light a candle

09002 1426

swɪʧ ðə laɪt ɔn

Arg switch the light on

09002 1427

mætʃɪz

Arg matches

09002 1428

faɪə

Arg fire

09002 1429

greɪt

Arg grate

09002 1430

bɜːn

Arg burn

09002 1431

saɪn

Arg sewing

09002 1432

nɪːdl

Arg needle

09002 1433

1 kɔ̃tɛ̃ 2 dɛd.

1 & 2 from some informat.

Arg 1. cotton 2. thread

09002 1434

sɛ̃sɔ̃z

Arg scissors

09002 1435

kɔ̃tɛ̃

Arg cutting

09002 1436

wɔʃ

Arg wash

09002 1437

ɹɪnsɪŋ

Continuous

09002 1438

smɹdʒ

elicited in verb form

Arg rinsing

09002 1439

dʊst

Arg dust

09002 1440

ɹɔ̃dz̥

plural

Arg. Roods

09002 1441

Slotted

Reg Eng slotted

09002 1442

Lonin

Reg Eng lonnin

09002 1443

"yoke"

Not in phonetic script: elicited agreement only after prompting

Any Yoke

09002 1444

kat

Any cart

09002 1445

Love

Any lorry

09002 1446

bɾǣg:ɪʊ̄m

Any bridegroom

09002 1447

bɾǣd

Any bride

09002 1448

wɛ̣dɪn

Any wedding

09002 1449

1 gɛɪn spˈaɪsd 2 get mˈaɪɹɪd

1 & 2 from different informants

(SW IS) Any

1 getting spliced 2. get married

09002 1450

mˈaɪɹ

Any marry

09002 1451

hˈʌzbənd

Any husband

09002 1452

wˈaɪf

Any wife

09002 1453

fˈæmlɪ

Any family

09002 1454

ɹˈɛlətɪvz

Any relations

09002 1455

fˈɑðə

Any father

09002 1456

dˈad

Any dad

09002 1457

mʊdə

Arg mother

09002 1458

1 mɛ̃:m 2 mʊdə

1 & 2 from different informants.

Arg 1. mam 2. mother

09002 1459

1 ʧɛ̈ldɹn 2 kɪdz

1 is an older term than 2.

09002 1460

"sɛn"

not in phonetic script. Elicited agreement only

Arg children kids

09002 1461

"daughter

not in phonetic script. Elicited agreement only.

Arg son

09002 1462

twɪnz

Arg daughter

09002 1463

bɹʊdə

1

Arg twins

09002 1464

sɪstə

Arg brother

Arg sister

09002 1465

grandfather

Any grandfather

09002 1466

grandfather

Any grandfather

09002 1467

grandmother

Any grandmother

09002 1468

1 grandma 2 grandma

1 + 2 from same informant.
1 is more usual than 2.

Any 1. grandmother 2. grandma

09002 1469

son-in-law

Any son-in-law

09002 1470

daughter-in-law

Any daughter-in-law

09002 1471

uncle

Any uncle

09002 1472

aunt

Any aunt

09002 1473

nevgōu

09002 1474

nēus

Arg nephew

Arg niece

09002 1475

kuzin

09002 1476

kuzin

Arg cousin

Arg cousin

09002 1477

tokon

continuous

09002 1478

telt

past tense

Arg talking

Reg Eng telt

09002 1479

telt

past tense

09002 1480

Not elicited

On supplementary tape, elicited [tʰɛːəlz] (J.S)

Eng telt

Arg fairy-tale

09002 1481

kwɪz

does not directly correspond to the concept.

Arg quiz

09002 1483

askɪŋ

Arg asking

09002 1485

dansɪŋ

Arg dancing

09002 1487

wɛsəl

whistle

09002 1482

ɔskɪŋ

Continuous

Arg asking

09002 1484

hɔlidɛz

plural

Arg holidays

09002 1486

"Sɪŋgɪŋ"

Elicited agreement only, therefore not in phonetic script.

Arg singing

09002 1488

ləɪkən

Continuous.

Reg Eng talking

09002 1489

dol

09002 1490

bol

Ang doll

Ang ball

09002 1491

vɛlɨdʒ

09002 1492

tɛ̈ən

Ang village

Ang town

09002 1493

nɛəbə

09002 1494

skul mɛəstə

Ang neighbour

Reg Eng school master

09002 1495

tɾɛpe bɨʊ̈k

09002 1496

pɛɪpə

Ang book

Ang paper

09002 1497

pɛnsɨ

Ang pancil

09002 1498

ɛɡt

Ang cint

09002 1499

lɛlə

Ang letter

09002 1500

kɨlɛsmɔs

Ang Christmas

09002 1501

ɛ̈ïstə

Ang Easter

09002 1502

bɛl

Ang bell

09002 1503

wɨɛ̈tʃ

Ang witch

09002 1504

ɛmtɛ̈ï

Ang empty

plementary tape: Easter eggs
e [pɛ:s ɛgz] = Pasche eggs

formant spelt word) (J.S.)

09002 1505

twɛntɛ̄i

Ang twenty

09002 1507

nɛ̄ɛ̄ntɛ̄i

Ang ninety

09002 1509

ə θɛ̄ɛ̄zṇd

Ang a thousand

09002 1511

t ə:f

= the half
½

the half

09002 1506

fɔlɛ̄i

Ang forty

09002 1508

ə zʊndɹɛd

Ang a hundred

09002 1510

jɛns

Ang once

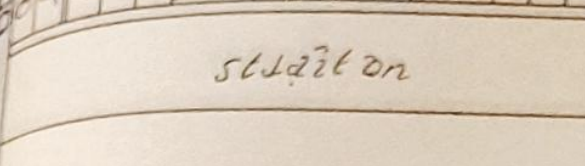
09002 1512

f:ɛ̄ʊɹəʊɛ̄ʊɹə

= an hours and a half
On supplementary tape, elicited
[jan ən ɛ:əf] (J.S.)

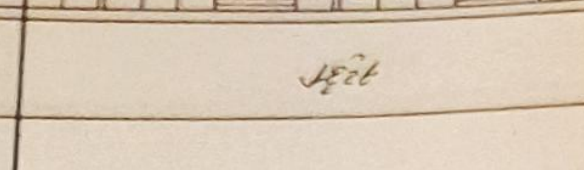
Ang one and a half

09002 1513



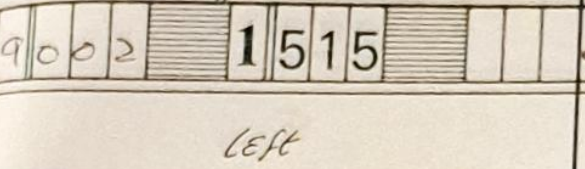
Any straight on

09002 1514



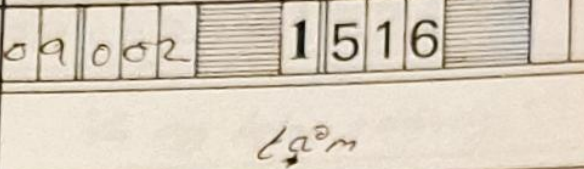
Any right

09002 1515



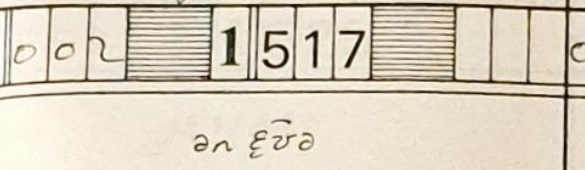
Any left

09002 1516



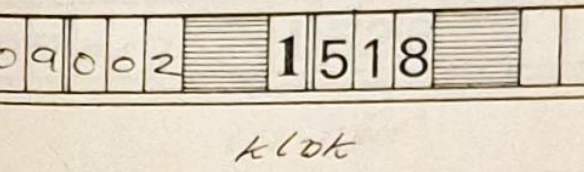
Any time

09002 1517



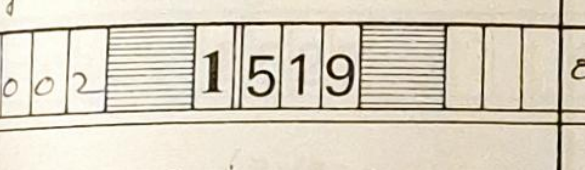
Any an hour

09002 1518



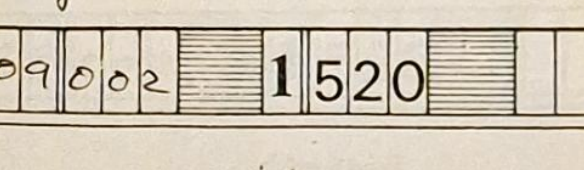
Any clock

09002 1519



Any morning

09002 1520



Any mid-day

09002 1521

æflənɛ̃vn

Any afternoon

09002 1523

nậːt

pplementary tape: [nẹit] (J.S)

ny night

002 1525

gẹ̣stədə

y Yesterday

002 1527

ẹ̣ədɐː

y today

09002 1522

nệːt

Any night

09002 1524

"the day before yesterday"

not in phonetic script. Elicited agreement only.

On supplementary tape, said [wid sɛː tʰʊðɔ dɛːˀ] (J.S)

Any the day before yesterday

09002 1526

las nệːt'

Any last night

09002 1528

tʌmʌlə

Any tomorrow

09002 1529

Not elicited

(supplementary tape, elicited = afta ta'moro) (J.S)

Ang the day after tomorrow

09002 1530

Ang soon

09002 1531

lɑ̄t

Ang late

09002 1532

wēik

Ang week

09002 1533

mʊndə

Ang Monday

09002 1534

tjəʊsdə

Ang Tuesday

09002 1535

wEdnsdə

Ang Wednesday

09002 1536

θɜsdə

Ang Thursday

09002 1537

frīdæg

Ang Friday

09002 1539

sunnan

Ang Sunday

09002 1541

last ia

Ang Last year

09002 1543

sprīng

Ang spring

09002 1538

sæterdæg

Ang Saterday

09002 1540

1 gē 2 gēr

1 & 2 from different informants

Ang year

09002 1542

wintr

Ang winter

09002 1544

sumor

Ang summer

09002 1545 09002 1546

Item		last	
Aug	autumn	Aug	last